

Naše povezivanje grupe ἔλεος „samilost“ sa grupom ἔλαος „milostiv“ potpuno se podudara sa ovim zaključkom i daje mu, istovremeno, lingvističku potvrdu.

Sasvim je drugo pitanje kakva je uloga ovog i drugih afekata u katarsi pomoću koje Aristotel želi da odbrani tragediju od Platonove, ne samo filozofski već i politički motivisane osude pesništva i afekata koje ono izaziva. Ali o tome drugom prilikom.

Beograd.

Ljiljana Crepajac.

ZUSAMMENFASSUNG:

Ljiljana Crepajac: GRČ. ἔλεος „SAŽALJENJE, MILOSRĐE“, ἔλαος „MILOSTIV, NAKLONJEN“

In dieser kleinen Arbeit ist das bisher unerklärte griech. Wort ἔλεος „Mitleid“ auf Grund phonetischer, morphologischer und semantischer Tatsachen in Zusammenhang mit griech. Gruppe ἔλαος, ἔλασσομαι, ἔλαρος gebracht worden. Griech. ἔλαος ist bekanntlich auf eine reduplizierte Form *σι-ελα-φος (ievr. *sel-, sel-, slā „günstig, guter Stimmung; begütigen“) zurückzuführen, während ἔλεος aus einem *ἔλαφος bzw *sela-μo-s mit Vokalassimilation herzuleiten ist. Da dieser Termin in der bekannten aristotelischen Tragödiendefinition eine wichtige Rolle spielt, ist auch die Frage der primären Bedeutung des Wortes im Zusammenhang mit der vorgeschlagenen Etymologie etwas ausführlicher behandelt worden.

Walter Toman:

V E N T U S

Vivit taliter absque odore ventus,
 Solus atque merus sonabilisque.
 Interdum modo stringit aequor altum
 Et nonnumquam etiam nivem caducam;
 Secum prendit et excipitque odores.
 Puncto temporis hic parumper intus
 Pulmones tumidos vagus pererrat
 Atque iam redolet cibus comesis.
 Vivit ei ita ventus haud quietem
 Invenire valens nec obtinere,
 Ne fautore quidem sopore pressus.
 Idem flammiferi fabrilis ignem
 Extinguit, sed adauget hic rogi vim.

Ljubljana.

Vertit: S. Kopriva.

Paul Wimmer:

IMBRE NON LAVABIMUR

Imbre non lavabimur,
Largiter qui funditur.
Qua meas, constans simul
Tecum culpa semper i t.

Quaenam cuncta cordibus
Nostris despopondimus!
Omnis ipse scit modo,
Pauca quam praestaverit.

Ljubljana.

Vertit: *S. Kopriva.*

Alois Hergouth:

C O L U M B I

En responsa non mihi
A columbis lata sunt.
In fenestra subsident,
Conspicantur lumina
Alitum famelica.
Amisere ramulum
Languidis ex unguibus
Taeniamque argenteam
Rostris exsecant suis.
Hi columbi frigide
Me spectant ut impii
Proditores perfidi
Ac mandata postulant.
Ast eos non amplius

Mittam, certo cum sciam:
— Fallar denuo per hos —.
Terra, de qua nuntiant,
Non existit. Arbor haec,
Astra quae portaverat,
Caesa concidit. Nitens.
Imber absilit strepens.
Non existit insula
Et futuri litora
Nullibi serena sunt.
Hic est tempus ac locus.
Ex petrosa Golgotha
Eminet deserta c r u x.

Ljubljana.

Vertit: *S. Kopriva.*